

0387

L. R. Piovano

Luigi Riccardo Piovano
Via S. Demiano 37
17020 ANDORA (Savona)
Tel. 85246 - prej. 0182

DANTE ALIGHIERI

LA DIVINA COMMEDIA

Inferno - Purgatorio - Paradiso

Traduzione in piemontese

in terza rima

di

Luigi Riccardo Piovano

Volume I

L'INFERNO



METODO DI SCRITTURA

eu si legge alla francese: feu (fuoco) - quando le vocali eu non formano dittongo si contrassegna la e con l'accento grave.

ò si legge come la o italiana: mòda.

o si legge come la u italiana: dolor.

u si legge come la u francese: scur - essa figura anche dopo la q: quader, e dopo la lettera a: taula.

è muta e brevissima: vërda.

e come la e italiana: tera.

j suono « mouillé »: travaj.

i come la i italiana.

z suono dolce, si adopera per rendere la s dolce dopo consonante o in principio di una parola: zenziva, ronze.

‘ l'accento acuto finale si mette sopra una é che vada pronunciata con suono stretto: pé (piede).

\ l'accento grave si mette sopra una è che vada pronunciata con suono aperto: pèrchè, café.

n enne faucle come in caden-a, pen-a, seren-a.

s suono dolce fra due vocali: reusa, e forte dopo una consonante: arsoné.

ss suono forte fra due vocali: ajassin.

Le parole che in italiano hanno la consonante « b » oppure « p » preceduta da una « m » (sempre, combattimento), in piemontese vanno tradotte con una « n » (senpre, combatiment) poichè tale è la pronunzia, e così si trovano scritte in ogni vocabolario piemontese, regola fondamentale trascurata da molti.

INFERNO - CANTO I

Dla nòstra vita lì quasi a metà
i son trovame an na valada scura
pèrchè j'era spèrdume pèr la stra.

A dive come a l'é, l'é còsa dura:
un bòsch angarbojà, senza sènté;
mach a penseje am ciapa na paura

che da la testa ai pé 'm fà tramolé!
Ma dòpo tut an fond i l'hai trovà
ch'a i-cra anche dèl bel, steme a scoté.

Sai nen come che i-sia capità
tant j'era pien ëd seugn an col moment
ch'a pòch a pòch i l'hai pèrdù la stra.

Ma quand che son rivà quasi al pendent,
là 'ndova a terminava la valada
ch'a l'avia anpinime dè spavent,

l'hai goardà 'nsù, e 'n fond l'hai vist l'arcada
ëd la montagna 'n luminà da col
ch'a men-a drit la gent ovonque a vada.

La paura dla neujt e d'esse sol
l'é subit trasformasse an manifesta
speransa e giòja 'd vèdde prest ël sol.

E come chi con j'eu j fòra dla testa
surtì da l'aqua e sormontà la riva
as vòlta a goardé l'onda e la tenpesta,

così, con mòssa rapida e istintiva,
i son voltame a contenplé 'l camin
che mai l'avìa lassà pèrson-a viva.

E dòp na cita pausa pian-pianin
l'andan-a pèr na ranpa i l'hai ciapà
che a la pansa ij ginoi fasio cussin.

Ma j'era mach ai pé 'd cola montà
ch'a l'é sbucaje fòra na pantera
con la pel tuta quanta giàjolà;

e a mè mnisia 'ncontra 'n na manera
che, da la testa ai pé tut tramoland,
i stasia pèr torné 'ndova che i j'era.

Ma sicome che 'l di stava spontand
e 'l sol montava su con ij pianeta
ch'a lo compagno senpre fin da quand

a l'ha bogialo 'l Pare! ch'as rispeta,
son fame 'n pò' coragi e l'hai pensà:
« anvcèc dè scapè l'é mej che speta. »

Ma lè spaghet ch'a l'era già passà
a l'é tornà quand che l'hai vist an pé
un leon grand e gròss e bin piantà,



Nel mezzo del cammin di nostra vita
mi ritrovaì per una selva oscura...

Inferno, c. I



Ed ecco verso noi venir per nave
un vecchio bianco per antico pelo,
gridando: Guai a voi, anime prave;

Inferno, c. III

ch'a më mnisia 'ncontra pèr sbrané,
con la test'auta e con la pansa mòla
sì che l'aria a fasia tramolè.

E la fomna dël luv, na facia 'd tòla,
bruta, splufria, maira come un mur,
che chi la vèdd a bogia prest la sòla.

A ste sorpreise i j'era nen madur,
e goardand la montagna i l'hai pensà:
« fin-a là 'nsima i rivo nen segur. »

E mi son diventà come chiel-là
ch'a gicuga a carte e che tut chiel goadagna
fin ch'a-j va mal e torna sté spiantà.

E 'nfatti a pòch a pòch la fiera cagna
pian-pian as ausinava quasi al toch
e a më sbatia 'nt l'onbra dla montagna.

Ma mentre rotolavo come 'n ciöch,
l'è comparime un esser grand e gròss
ch'a forza dè ste ciuto a smiava moch.

I l'hai criaje: « T sesto 'd carn e d'òss
ò 't ses un'onbra? ò l'un ò l'autr, su via,
venme 'n agiut che mi 'm la fas adòss. »

« J'era 'dcò mi un òm ardi sla bia,
e ij mè parent a son stait Lombard,
e Mantovan-a l'era la famija.

Son nà ch'a-i era Giulio, ma 'n pò tard,
e dòp l'é mnuje Gusto 'l galantòm,
al temp dij dio faus pitòst busiard².»

«Ma disme chi che 't ses, su, da brav-òm.»
«Poeta j'era e l'hai cantà da Treuja
l'ariv d'Enca dòp ël feu d'Iliòm;

ma ti perchè 't ritorne a tanta neuja?
perchè ti 't ven-e nen për cost camin?»
«Perchè 'l mei-mei am fà scapé la veuja;

ma adess che m'orisonto 'n pochetin
it ses Virgilio ti, 'l famos poeta
ch'a l'ha scrivù 'n bordel ëd vers latin.

Ò 'd tuti jë scritor banbas³, profeta!
almen che da st'incontr i na profita,
mi che për leste i mna stasia a dieta.

'T ses ti che 't l'has butame 'nt la marmita
col pòch ëd sal che l'hai di'am alimenta
la glòria che son fame 'n costa vita.

Ma prima 'd tut, cola ch'a më spaventa
mandla lontan da mi, fala scapé,
disijlo 'n pròsa ò vers, basta ch'at senta.»

Antant confus i l'hai tacà a pioré.
«Se ti 't veule salvé la toa plassa
— l'ha dit — bzògna che 't ciape n'òut sènté;

perchè da costa part për tant ch'a fassa
sta pur sicur ch'a-i passa gnanga 'n giari
che chila a-j sàuta adòss fin ch'a lo massa.

A mangia tant a past che fòra orari,
nè stòmì senza fond, mal da 'npinì;
s'diria ch'a l'ha 'dcò 'l verm solitari.

A tuti quanti ij mas-e dis senpre sì,
fin che 'l Véltrò 'n bel di peuj a mnirà
e për dolor ëd part duvrà murì.

Né sòld né tèra chiel a pretendrà,
ma, con virtù, bon-sens e con amor,
tra Féltrò e Féltrò peuj a regnerà.

E sarà certament ël salvador
dla tèra për la qual Nino e Camila
con Torno e Eurìolo son fassc onor.

E la sbatrà peuj fòra d'ogni Vila
për peuj mandela drinta al feuch etern
da 'ndova già Bergnif l'avia spedila.

E adess veuj dete un bon consej fratern:
ven daré 'd mi, che mi veuj fete stra
për podèite goidé travers l'infèrn.

E lì 't vèddras ëd gent ëstravirà
ch'a crija e ch'as dispera fra ij torment
an mes le fiamme për l'eternità;

e d'äutri it na vëddras quasi content
mentre a fricasso drinta a la caudera
sperand ed ritorné con d'äutra gent.

Se 't veule pcutj monté pi äuta sfera
it presentrai un'änima pi degna
prima 'd trové chi ch'a comanda e incra.

Përchè l'operator che 'd zora a regna
l'ha nen vorsù firmeme 'l passapòrt
përchè mi j'era contra a la consegna.

An quant a lòn a l'ha nen tuti ij tòrt.
Sò tròno, soa sità, son bele lì
beà chi ch'a pcul cheuje 'nt ël sò òrt.»

E mi a chiel: « It im farie 'n piassi,
për col Cristo che 't l'has nen conossù
se 't im gaveise subit da 's pòst sì;

menme për carità fin-a lassù,
fame vëdde la pòrta dël Portié⁴
e coj ficà 'nt la brasa patanù.»

Chiel l'é boglasse e mi...: daje daré!
.....
'n pò' meno fòrt për nen pisteje ij pé.

¹ Padre eterno.

² Al tempo degli dei falsi e bugiardi.

³ Lume (ossia la parte per il tutto).

⁴ San Pietro.

Èl sol a tramontava e l'aria scura
a suspendia ai viv ch'a son an tèra
ògni travaj; mi sol con gran premura

im preparava ad afronté la goèra
sia dël viagi come dla pietà
dle còsc che 'l sèrvel drinta a rinsèra.

O Muse, ò grand ingegn, féme la stra;
ò ment, che lòn che vëddo ti 't riten-e
l'é sì che 'l tò valor a risplendrà.

E 'ntan l'hai dit: « Poeta che t'im men-e,
saràlo 'l mè coragi tant potent
e cost gran pass mi lo podrài sosten-e?

Va bin che Enca, quand l'era ancor vivent
l'é andà a l'infern, e l'era 'd carn e d'òss,
però, se col gran Dio tutpotent

a l'ha lassalo fé, l'é për quaicòs:
për ch'as forgèisa ad afronté l'avni,
për ch'as tenprèisa a diventé 'n colòss.

Da l'otra a-i é l'otogn, si primavera;
e adess col brut Bèrignif dle grande alasse
l'é 'ncora al pòst andova prima a l'era.

Da costa part dal cel l'era calasse
e 'l tèren, che da si l'era sporzent,
për paura 'd chiel-lì s'é sprofondasse,

e vers setentrion an col moment
l'é sautà fòra e l'é restà là 'd zor
trasformandse così completament.»

Un pòst a-i é lontan da l'ambossor
tanto quant tut l'infèrn che si as distend
pitòst scur, 'ndova j'è 'l romor

d'un-a cita bialera che corend
travers a 'n beucc ch'a l'ha podù scavé
a gira 'nt èl sò let che 'n pòch a pend.

Virgilio e mi travers a col sènté
l soma intrasne 'nt èl ceiror dèl mond
sensa gnanca curesne 'd riposé.

Soma montà chiel prima e mi second
e l'oma vist lontan come 'd candèile
ch'a pontinavo 'l cel da 'n beucc rotond,

e lì soma surti a goardé le stèile.

¹ Il centro della terra.

² Cristo.

³ La Giudicea.



INDICE

INFERNO - CANTO I	pag. 7
CANTO II	» 13
CANTO III	» 21
CANTO IV	» 27
CANTO V	» 35
CANTO VI	» 43
CANTO VII	» 49
CANTO VIII	» 55
CANTO IX	» 61
CANTO X	» 67
CANTO XI	» 73
CANTO XII	» 79
CANTO XIII	» 85
CANTO XIV	» 93
CANTO XV	» 101
CANTO XVI	» 107
CANTO XVII	» 113
CANTO XVIII	» 119
CANTO XIX	» 125
CANTO XX	» 131
CANTO XXI	» 137
CANTO XXII	» 143

INFERNO - CANTO XXIII . . .	pag. 151
CANTO XXIV . . .	» 159
CANTO XXV . . .	» 167
CANTO XXVI . . .	» 175
CANTO XXVII . . .	» 183
CANTO XXVIII . . .	» 189
CANTO XXIX . . .	» 197
CANTO XXX . . .	» 203
CANTO XXXI . . .	» 211
CANTO XXXII . . .	» 219
CANTO XXXIII . . .	» 225
CANTO XXXIV . . .	» 233



Luigi Riccardo Piovano

Via S. Damiano 37

17020 ANDORA (Sona)

Tel. 85246 - pref. 0182





Luigi Riccardo Piovano

